



火
云
洞



火云洞

原著：吴承恩

改编：李白英

绘画：池振亚

扫描：王中王

制作：正在设计



火云洞



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据古典神话小说《西游记》第四十至四十二回编绘的。描述唐僧师徒四人在取经途中,路过号山枯松涧,遇红孩儿妖拦截,并将唐僧掇入火云洞中。孙悟空英勇机智斗妖魔,最后在南海观音菩萨的帮助下,降伏了红孩儿妖,救出师父。师徒四人又继续向西天行进。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trì Chấn Á

火云洞



一话说唐僧师徒四人离了乌鸡国，夜住晓行，这天走到一座高山前。这山真是摩天碍日。唐僧在马上心惊，急兜住缰绳，叫徒弟们防备妖怪作乱。



Trần Đình Chiển
0903.442144

1. Lại nói bốn thầy trò Đường Tăng rời nước Ô Kê, ngày đi đêm nghỉ, hôm ấy đi đến trước một tòa núi cao. Núi ấy quả thật hiểm trở. Đường Tăng ngồi trên ngựa kinh hãi, vội giữ chặt lấy dây cương, bảo các đồ đệ đề phòng yêu quái quấy nhiễu.

火云洞

二孙悟空叫师父放心，说自有老孙保护。长老宽怀，加鞭策马，行到山前。只见山凹里升起一朵红云，直冲到空中，结聚了一团火气。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Ngô Không bảo sư phụ yên tâm, nói có lão Tôn bảo vệ rồi. Trưởng lão bớt lo, vung roi thúc ngựa, đi đến trước núi. Chỉ thấy trong hẻm núi bốc lên một đám mây hồng, vút lên tận trên không, kết thành một đám hỏa khí.

火云洞

三悟空大惊，急忙把唐僧推下马来，叫道：「师父，兄弟们，不要走，妖怪来了！」慌得八戒急掣钉钯，沙僧忙抡宝杖，把唐僧围护在当中。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Ngô Không thất kinh, vội giục Đường Tăng xuống ngựa, bảo rằng “Sư phụ, các sư đệ, không nên đi, yêu quái đến đó!”. Bát Giới hoảng hốt rút Đinh ba, Sa Tăng vội vã cầm Bảo trượng, vây Đường Tăng vào giữa để bảo vệ.

火云洞

四、原来那红光真是妖怪。他听说吃了唐僧肉，可以长生不老，便天天在山里等候，今日终于等得唐僧到了。他在那半空里观看，见三个徒弟把唐僧围护着，不好下手。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Nguyên đám hồng quang ấy quả thực là một con yêu quái. Hắn nghe nói ăn thịt Đường Tăng, thì có thể trường sinh bất lão, bèn ngày ngày đợi ở trong núi, hôm nay vừa vận Đường Tăng đi đến. Hắn ở trên không quan sát, thấy ba đồ đệ vây lấy Đường Tăng bảo vệ, không dám hạ thủ.

火云洞



五妖怪心想：不知哪个有眼力的，已经识破我了。他又一转念：力取不如智取。立即按下云头，变作七岁顽童，用麻绳捆了手脚，吊在松树上，高叫：「救人，救人！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Yêu quái nghĩ bụng: không biết kẻ nào có nhãn lực, đã phát hiện ra ta. Hắn lại nảy ra một ý: dùng sức không bằng dùng trí. Lập tức hạ mây xuống, biến thành đứa trẻ độ bảy tuổi, dùng dây gai trói chân tay, treo trên cây tùng, lớn tiếng kêu rằng “Cứu người, cứu người!”.

火云洞



六悟空看见红云忽然散尽,火气全无,便叫师父上马走路。唐僧说:「既是有妖怪,怎么又敢走路?」悟空说:「这妖怪可能是过路的,已经走了。」唐僧听了,似信非信,只好上马赶路。



Trần Đình Chiển
0903.442144

6. Ngô Không thấy đám mây hồng bỗng nhiên tan mất, hỏa khí cũng hết, bèn bảo sư phụ lên ngựa đi tiếp. Đường Tăng nói “Đã có yêu quái, làm sao lại dám đi tiếp?”. Ngô Không bảo “Có thể là yêu quái qua đường, nhưng đã đi rồi”. Đường Tăng nghe thấy, nửa tin nửa ngờ, đành lên ngựa đi tiếp.

火云洞

七刚走不远,只听得「救人救人」的叫声。唐僧大惊,忙问悟空。悟空叫他只管走路,少管闲事!唐僧只好策马又走。可是那一阵阵的呼救声还在耳边回响。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Vừa mới đi chưa xa, chợt nghe thấy tiếng kêu “Cứu người, cứu người”. Đường Tăng thất kinh, vội hỏi Ngô Không. Ngô Không bảo hần cứ việc đi, chớ nên nhiều sự! Đường Tăng đành giục ngựa đi. Tuy nhiên tiếng kêu cứu vẫn vang đến bên tai hần.

火云洞

八悟空心中暗想：这泼怪不知在哪里，只管叫啊叫的，等老孙给他一点儿手段看看。于是悟空让唐僧一行人先走几步，念个咒语，使个移山缩地法，把金箍棒往后一指，就把那怪物撇在山后。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Ngô Không nghĩ thầm trong bụng: không biết yêu quái khốn khiếp này ở đâu, cứ gọi mãi, để lão Tôn cho hắn ném một ít thủ đoạn. Thế rồi Ngô Không bèn bảo bọn Đường Tăng đi lên trước mấy bước, niệm thần chú, dùng phép chuyển núi co đất, trở gậy Kim cô ra phía sau, quái vật liền bị bỏ lại phía sau núi.

火云洞

九再说那妖精在山坡里连连叫喊,不见有人
来救,心中思量:「这倒奇了!明明唐僧离此不
远,却怎么半日不见到来?」他抖一抖身躯,脱
了绳索,又纵红云,到空中察看。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Lại nói yêu tinh ở sườn núi liên tục kêu gào, không thấy có ai đến cứu, trong bụng nghĩ thầm “Lạ thật! Rõ ràng Đường Tăng cách đây không xa, làm sao đến nửa ngày mà vẫn không thấy đến?”. Hắn rùng mình một cái, thoát khỏi dây trói, lại cưỡi đám mây hồng, nhảy lên không trung quan sát.

火云洞

十悟空仰面看见红云，又把唐僧拽下马来。八戒沙僧也急忙上前围护。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Ngô Không thấy đám mây hồng ở trước mặt, lại kéo Đường Tăng xuống ngựa. Bát Giới, Sa Tăng cũng vội vàng bước tới bảo vệ xung quanh.

火云洞



十一那妖精见不得下手，心想：「要把那个有眼力的弄倒了，才能捉得唐僧，不然仍是枉费心机。」于是，这妖怪又按下云头，到前面去等候。



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Yêu tinh thấy không hạ thủ được, nghĩ bụng “Phải loại bỏ được tên có nhãn lực, thì mới có thể bắt được Đường Tăng, không thì vẫn uổng phí tâm cơ”. Thế rồi, yêu quái lại hạ mây xuống, đến đợi ở phía trước.

火云洞



十二孙悟空抬头再看，只见红云又散了，就再请师父上马前行。唐僧不住地埋怨悟空三番两次的把他推下马来，又不见妖怪，狠狠地要念紧箍咒。沙僧上前苦苦相劝，才又上马西行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Tôn Ngộ Không lại ngẩng đầu xem, thấy đám mây hồng lại tan mất, liền mời sư phụ lên ngựa đi tiếp. Đường Tăng giận Ngộ Không hai ba phen bắt hấn xuống ngựa, lại không thấy yêu quái đâu, cảm hận định niệm chú Khẩn cô. Sa Tăng bước tới khổ sở khuyên can, mới lên ngựa nhằm hướng tây mà đi.

火云洞



十三又走不远，只听得有人喊叫：「师父，救人啊！」唐僧抬头看时，见是个小孩，赤条条地吊在树上，便骂悟空没有半点儿慈悲之心，见小孩不救。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Lại đi được chưa xa, nghe thấy có người gọi rằng “Sư phụ, cứu người với!”. Lúc Đường Tăng ngẩng đầu nhìn, thấy là một đứa trẻ con, trần trụi bị treo trên cây, bèn mắng Ngô Không không có chút lòng từ bi, thấy trẻ con không cứu.

火云洞

十四、悟空见师父怪他，怕念紧箍咒，便低着头，不敢回言，眼睁睁地看着师父下马，走到树下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không thấy sư phụ trách hấn, sợ bị niệm chú Khẩn cô, bèn cúi đầu, không dám đáp lời, mắt chăm chăm nhìn sư phụ xuống ngựa, đi đến gốc cây.

火云洞



十五、唐僧走上前问道：“你是哪家孩儿？怎会吊在这里？”那妖魔装模作样，眼中噙泪，一边哭，一边信口编造，说他家遭匪徒抢劫，他被吊在这里。唐僧信以为真，便叫八戒把他放了下來。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Đường Tăng bước tới hỏi rằng “Người là con cái nhà ai? Có sao bị treo ở đây?”. Yêu ma giả bộ, ứa nước mắt, vừa khóc, vừa bịa chuyện, nói rằng nhà hắn bị cướp đến cướp phá, hắn bị treo ở đây. Đường Tăng tin thật, bèn bảo Bát Giới thả hắn xuống.

火云洞

十六唐僧心慈，叫那怪上马，他却推说吊得腰酸腿疼，骑不得马，唐僧便叫悟空背他。那怪心中暗自欢喜。悟空心想：「你这个泼怪，今日该死了，怎敢在老孙面前捣鬼，我摔死你！」于是背上他就走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Đường Tăng tử tâm, bảo yêu quái lên ngựa, hắc tử chối nói bị treo nên lưng đau chân tê, không cưỡi được ngựa, Đường Tăng bảo Ngô Không công hắc tử. Yêu quái trong bụng thầm vui mừng. Ngô Không nghĩ bụng rằng “Người là đồ yêu quái khôn khiếp, hôm nay số chết, dám giở trò ma quỷ trước mặt lão Tôn, ta sẽ quăng chết người!”. Bèn công hắc tử trên lưng mà đi.

火云洞



十七那怪物却早知觉了，他往四下里吸了四口气，吹在悟空背上，悟空便觉得重有千斤，笑道：「我儿啊，你使重身法压我哩。」那怪听说，恐怕悟空伤他，就使个分身法，真身急忙飞到空中。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Yêu quái đã biết trước, hẩn quay sang bốn hướng hít bốn hơi khí, thổi lên lưng Ngô Không, Ngô Không bèn cảm thấy như nặng ngàn cân, cười nói “Con ta ơi, người dùng phép làm nặng người đè ta đấy à?”. Yêu quái nghe thấy, sợ Ngô Không làm hại hẩn, liền dùng phép phân thân, chân thân vội vàng bay lên không trung.

火云洞

十八悟空越驮越重,不禁发了怒,抓过背上的妖精,往石头上【叭啦】一摔,将假身摔得像
个肉饼一般,还恐怕妖精变化,索性将他的四
肢扯碎,丢在路旁。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Ngô Không càng công càng nặng, không khỏi nổi giận, túm lấy yêu tinh ở trên lưng, quăng xuống một tảng đá, khiến giả thân biến thành đồng thịt nát nhừ, vẫn sợ yêu tinh biến hóa, lại xé nát tứ chi hẳn, vứt ở bên đường.

火云洞



十九那妖怪见此计又被悟空看破，心头火起，就在半空中卷起一阵旋风，只刮得唐僧伏在马上，八戒、沙僧不敢抬头。那怪趁着风势将唐僧掇走了。



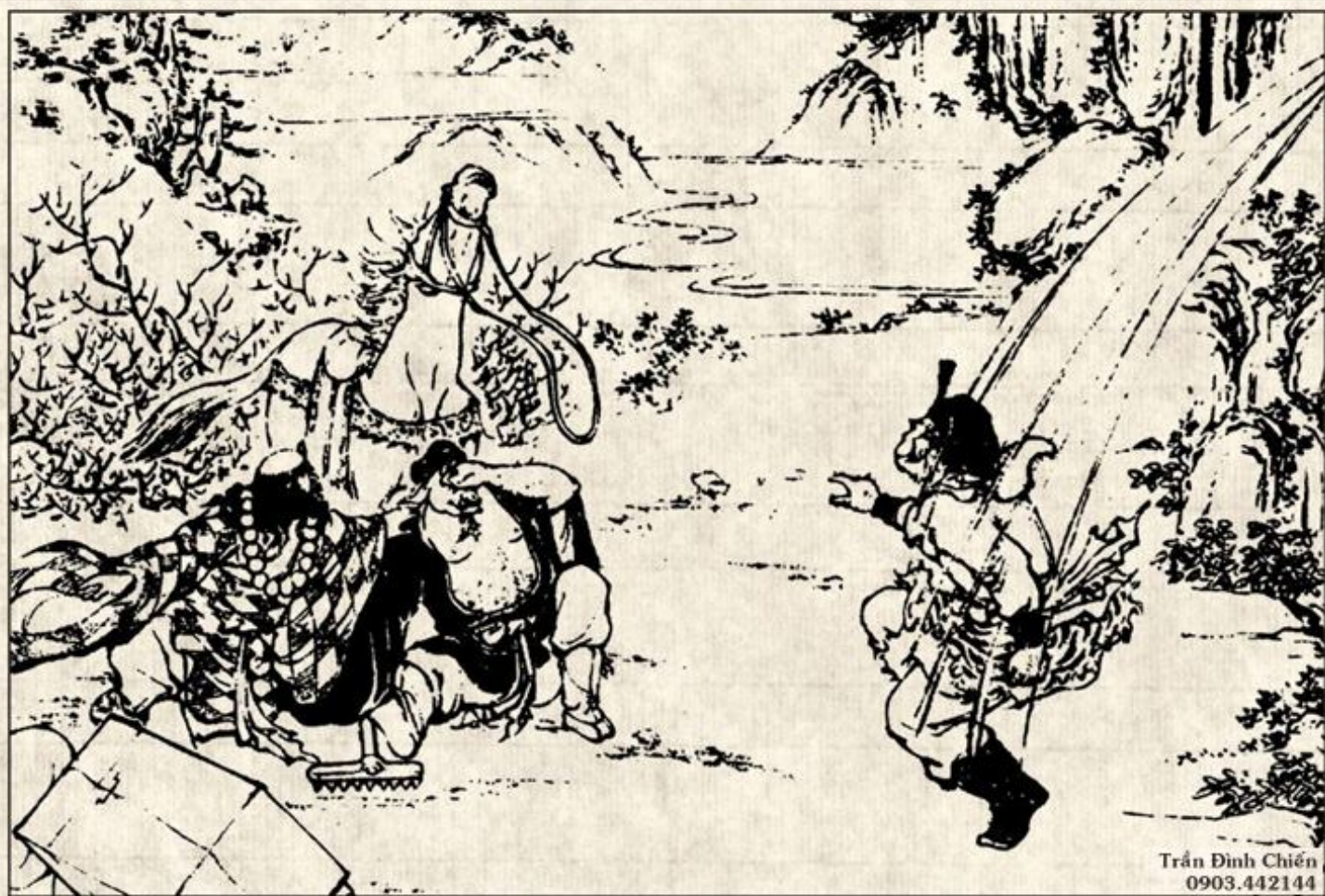
Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Yêu quái thấy kế ấy lại bị Ngô Không phá, trong bụng tức giận, liền nổi trận gió lốc trên không trung, chỉ thấy Đường Tăng nằm phục trên lưng ngựa, Bát Giới, Sa Tăng không dám ngẩng đầu. Yêu quái thừa lúc gió thổi bắt Đường Tăng đem đi.

火云洞



二十、孙大圣情知是怪物弄风，疾纵步赶来，已经晚了。只见白龙马战兢兢地嘶鸣，行李丢在路上，八戒、沙僧躲在一旁，只不见了师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Tôn Đại Thánh biết là yêu vật nổi gió, rào bước chạy vội đến, nhưng đã muộn. Chỉ thấy Bạch Long Mã lồng lên hí vang, hành lý vứt trên đường, Bát Giới, Sa Tăng nấp sang một bên, không thấy sư phụ đâu.

火云洞



二十一、悟空抱怨道：「我原认得那树上吊着的
孩子是个妖精，师父不识，还要叫我背他；师
父就不听我的话，真叫人心灰意懒！」沙僧听
了，劝悟空说：「还是救师父要紧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Ngô Không giận nói “Ta đã nhận ra đứa trẻ bị treo trên cây là yêu tinh, sư phụ không biết, còn bảo ta công hân, sư phụ không nghe lời ta, khiến người ta nản lòng!”. Sa Tăng nghe thấy, khuyên Ngô Không rằng “Phải cứu sư phụ gấp”.

火云洞

二十二、悟空心急，将身一纵，跳上山顶，大喝一声，便唤来了众山神土地。



Trần Đình Chiển
0903.442144

22. Ngô Không sốt ruột, tung người một cái, nhảy lên đỉnh núi, quát lớn một tiếng, gọi đám Sơn thần, Thổ địa đến.

火云洞



二十三、孙悟空问清了此山叫号山，山中有座火云洞，洞中有个红孩儿妖，号称【圣婴大王】，是牛魔王的儿子。悟空辞别众神，笑呵呵地走回来，对八戒、沙僧道：【这妖怪还与我老孙沾亲哩！】



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Tôn Ngộ Không hỏi rõ biết núi này tên là núi Hiệu Sơn, trong núi có tòa động Hỏa Vân, trong động có yêu quái Hồng Hải Nhi, hiệu là 'Thánh Anh Đại Vương', là con trai của Ngưu Ma Vương. Ngộ Không từ biệt các vị thần, cười ha hả quay về, bảo với Bát Giới, Sa Tăng rằng "Yêu quái cùng lão Tôn ta có họ hàng!".

火云洞



二十四八戒笑道：「妖精怎么会和你有亲？」
悟空说他在花果山时，曾和牛魔王结拜兄弟，
这妖怪是牛魔王的儿子，论起辈来，我还是这
妖怪的老叔哩。八戒沙僧听了哈哈大笑，三个
人便去寻找师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Bát Giới cười nói “Sao yêu tinh có họ hàng với người?”. Ngô Không nói lúc hắn ở núi Hoa Quả, từng cùng Ngưu Ma Vương kết làm huynh đệ, yêu quái là con Ngưu Ma Vương, luận về thứ bậc, ta còn là thúc phụ của yêu quái. Bát Giới, Sa Tăng nghe thấy ha hả cười lớn, ba người bèn đi tìm sư phụ.

火云洞

二十五行了百十里，忽见一座松林，林中有一条曲涧，涧上有一条石板桥，通向一个洞口。悟空对八戒、沙僧道：「你们看，那边石崖下的洞口，想是妖精的住处吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Đi được hơn trăm dặm, bỗng thấy một khu rừng tùng, trong rừng có một khe suối, trên suối có một cây cầu đá, thông đến một cửa động. Ngô Không bảo với Bát Giới, Sa Tăng rằng “Các người xem, bên dưới vách đá là cửa động, chắc là chỗ ở của yêu tinh!”.

火云洞

二十六沙僧在树林里看管行李马匹。悟空和八戒两人跳过枯松涧，来到石洞前，只见一群小妖正在洞前抡枪舞剑，打闹玩耍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Sa Tăng ở trong rừng trông coi hành lý, con ngựa. Ngô Không và Bát Giới hai người nhảy qua khe Khô Tùng, đi đến trước thạch động, chỉ thấy một lũ tiểu yêu đang vung thương múa kiếm trước động, nhảy nhót nô đùa.

火云洞

二十七、悟空八戒厉声高叫，吓得众小妖纷纷往洞中逃去，最后两个小妖急忙掩上洞门。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Ngô Không và Bát Giới hét lớn một tiếng, lũ tiểu yêu sợ hãi ùn ùn chạy vào trong động, hai tiểu yêu chạy sau cùng vội vàng khép cửa động lại.

火云洞



二十八再说那红孩儿妖把三藏拿到洞中，正在准备蒸吃，听到小妖来报，便抄起丈八火尖枪，走出洞来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Lại nói yêu quái Hồng Hải Nhi bắt Tam Tạng về động, đang chuẩn bị hấp ăn, nghe tiểu yêu đến báo, bèn cầm cây Hỏa tiêm thương dài một trượng tám, đi ra ngoài động.

火云洞

二十九、悟空见红孩儿妖出来，便把他和牛魔王结拜弟兄的事说了一遍，用好言相劝，叫他把师父交出来。红孩儿妖哪里肯信，举起火尖枪就刺，悟空不慌不忙，抡棒相迎。



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Ngô Không thấy yêu quái Hồng Hải Nhi đi ra, bèn đem việc hấn và Ngưu Ma Vương kết bái huynh đệ nói một lượt, dùng lời phải khuyên can, bảo hấn giao trả sư phụ. Yêu quái Hồng Hải Nhi sao chịu tin, vung Hỏa tiêm thương mà đâm, Ngô Không bình tĩnh, múa gậy nghênh đón.

火云洞

三十他两个各显神通，跳在云端里厮杀，战有二十回合，不分胜败。八戒抖擞精神，举着九齿钯，跳到空中，照准妖精劈头就筑。红孩儿妖招架不住，败下阵来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Hai người ai nấy trở thần thông, nhảy lên mây kịch chiến, đánh đến hai mươi hiệp, bất phân thắng bại. Bát Giới phấn chấn tinh thần, vung Đinh ba chín răng, nhảy lên không trung, nhằm đầu yêu tinh bổ xuống. Yêu quái Hồng Hải Nhi chống đỡ không nổi, bại trận.

火云洞

三十一、红孩儿妖逃到洞口，猛转身，念动咒语，
顿时口喷火，鼻冒烟，熊熊烈火直扑悟空，八戒。
八戒慌忙逃走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Yêu quái Hồng Hải Nhi chạy đến cửa động, đột ngột quay người, niệm thần chú, lập tức miệng phun lửa, mũi phun khói, lửa bùng bùng bốc lên lan thẳng đến chỗ Ngô Không, Bát Giới. Bát Giới hốt hoảng bỏ chạy.

火云洞

三十二、悟空捏着避火诀冲入火中，寻找妖怪。
红孩儿妖又吐上几口，那火比以前更猛。悟空
在烟火中看不清去洞门的路，也找不见妖怪，
只得退出火外。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không bắ m quyết tránh lửa xông vào trong đám lửa, tìm kiếm yêu quái. Yêu quái Hồng Hải Nhi lại thổi mây hơi, lửa dữ dội hơn trước. Ngô Không ở trong đám khói lửa không trông thấy đường đến cửa động, cũng không tìm thấy yêu quái, đành quay lại nhảy ra ngoài đám lửa.

火云洞

三十三、红孩儿妖见悟空走了，便收了妖火，率领群妖，回转洞内，自以为得胜，叫群妖排筵奏乐，开怀畅饮。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Yêu quái Hồng Hải Nhi thấy Ngô Không bỏ chạy, bèn thu lửa yêu, thống lĩnh lũ yêu, trở về trong động, tự cho mình đắc thắng, bảo lũ yêu bày tiệc tấu nhạc, nâng chén uống thỏa thích.

火云洞

三十四、悟空回到松林，与八戒、沙僧商议如何破得妖火，救出师父。沙僧说，必须以水克火。悟空连称：「好办法！好办法！」他叫八戒、沙僧在松林等候，自己去找龙王来帮忙。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không trở về rừng tùng, cùng Bát Giới, Sa Tăng thương nghị cách phá lửa yêu, cứu sư phụ. Sa Tăng nói, thủy tất khắc hỏa. Ngô Không liền khen rằng “Cách này hay lắm! Cách này hay lắm!”. Hứa bảo Bát Giới, Sa Tăng đợi ở rừng tùng, mình thì đi tìm Long Vương để xin trợ giúp.

火云洞



三十五、悟空纵上云头，不一会几到了东海，使个逼水法，分开波浪，直到龙宫前。老龙王闻讯，急忙率领龙子、龙孙、虾兵蟹将，一齐出门迎接。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không nhảy lên mây, không bao lâu đã đến Đông Hải, bèn dùng phép bức thủy, rẽ làn nước, đi thẳng đến trước Long Cung. Lão Long Vương nghe tin, vội vàng thống lĩnh rồng con, rồng cháu, binh tôm tướng cua, nhất tề ra ngoài cửa nghênh tiếp.

火云洞



三十六悟空说明来意，龙王不敢怠慢，当下便亲自击鼓撞钟。不一会儿三海龙王就都来到



Trần Đình Chiến.
0903.442144

36. Ngô Không nói rõ ý định đến đây, Long Vương không dám chậm trễ, bèn lập tức đích thân đánh trống rung chuông. Không bao lâu Long Vương ba biển đều đến.

火云洞

三十七、东海龙王说去帮助悟空降妖，三海龙王都愿出力。于是，悟空领了四海龙王，不多时，来到号山枯松涧。悟空教他们停在空中，等妖精放火时，一齐喷雨。自己按下云头，到洞前叫战。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Đông Hải Long Vương nói đi trợ giúp Ngô Không hàng yêu, Long Vương ba biển đều nguyện cố sức. Thế rồi, Ngô Không dẫn Long Vương bốn biển đi, không bao lâu, đã đến khe Khô Tùng núi Hiệu Sơn. Ngô Không dặn bọn họ dừng lại trên không trung, đợi lúc yêu tinh thổi lửa, nhất tề phun mưa. Minh thì hạ mây xuống, đến trước động thách đánh.

火云洞

三十八红孩儿妖闻报,急挺火尖枪,走到洞外,对悟空喝道:「败将又来找死!」悟空大怒,抡起金箍棒,劈头就打,那妖精使火尖枪相迎。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Yêu quái Hồng Hải Nhi nghe báo, vội vác Hỏa tiêm thương, chạy ra ngoài động, quát Ngô Không rằng “Bại tướng lại đến chịu chết à!”. Ngô Không nổi giận, vung gậy Kim cô, nhằm đầu mà đánh, yêu tinh bèn sử Hỏa tiêm thương nghênh đón.

火云洞



三十九那妖魔与悟空战有二十回合，见不能
取胜，虚晃一枪，急抽身，又喷出火来。悟空望空
高叫道：「快快下雨！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Yêu ma cùng Ngô Không đánh hai mươi hiệp, thấy không thể thủ thắng, đâm hư một thương, vội lùi lại, lại phun lửa ra. Ngô Không hướng lên trên không gọi rằng “Mau mau mưa xuống!”.

火云洞



四十那四海龙王在半空中现了本相，喷下雨来。原来这雨，只好泼得凡火，如今泼在妖火上面，却好似火上浇油，越泼越大。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Long Vương bốn biển ở trên không trung hiện nguyên bản tướng, phun mưa xuống. Thì ra mưa này, chỉ dập được lửa thường, nay gặp lửa yêu, thì như đổ dầu vào lửa, càng dập càng bùng to.

火云洞

四十一、悟空见火势不息，心中奇怪，便捏着避火诀钻入火中，抡铁棒寻妖。红孩儿妖见他走近，劈脸喷来一口浓烟。原来悟空不怕火，只怕烟，急回头躲时，已被熏得泪水直淌。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không thấy lửa không tắt, trong bụng lầy lợm, bèn bảm quyết tránh lửa chui vào trong đám lửa, vác Thiết bồng tìm yêu quái. Yêu quái Hồng Hài Nhi thấy hắn đến gần, nhằm ngay giữa mặt thổi một ngụm khói. Nguyên Ngô Không không sợ lửa, chỉ sợ khói, vội quay đầu tránh, đã bị hun chảy cả nước mắt.

火云洞

四十二那妖又喷一口，悟空受不住，纵上云头走了。红孩儿妖收了妖火，回转洞府。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Yêu quái lại thổi một hơi, Ngô Không chịu không nổi, nhảy lên mây chạy. Yêu quái Hồng Hải Nhi thu lửa yêu, quay về động phủ.

火云洞

四十三、悟空被妖火烧得浑身难受，便跳入涧中解热，不想被冷水一激，弄得火气攻心，气塞胸膛，倒在水中，顺水漂去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Ngô Không bị lửa yêu khắp người bỏng rất chịu không nổi, bèn nhảy xuống suối cho khỏi nóng, không ngờ bị nước lạnh đột ngột, khiến hơi nóng nhập vào tim, phổi bị tắc, nằm im trong nước, bị trôi theo làn nước.

火云洞



四十四、四海龙王在空中，见大圣的身躯浮在水上，像死尸一般，向下流冲去，慌忙降下云头，从水中捞出大圣，又高声呼唤八戒、沙僧快快来。



天逢元帅，卷帘将军，
快来救你师兄！

Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Long Vương bốn biển ở trên không trung, thấy thân thể Đại Thánh nổi trên mặt nước, giống như một xác chết, hốt hoảng nhìn xuống, vội vàng hạ mây xuống vớt Đại Thánh lên, lại lớn tiếng gọi Bát Giới, Sa Tăng đến mau, bảo rằng "Thiên Bồng Nguyên Soái, Quyển Liêm Tướng Quân, mau đến cứu sư huynh người!"

火云洞



四十五沙僧八戒听见呼唤声，忙解了马，挑着行李奔出林来。沙僧见悟空这等模样，急得连哭带喊，呼唤悟空。

师兄呀，师兄！

.....



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Sa Tăng, Bát Giới nghe thấy tiếng gọi, vội cởi dây ngựa, gánh hành lý rời khỏi rừng chạy đến. Sa Tăng thấy bộ dạng Ngô Không, vội khóc thành tiếng, gọi Ngô Không rằng “Sư huynh ơi, sư huynh!...”.

火云洞



四十六、八戒上前摸一摸悟空的胸口，还有一点气，便叫沙僧把悟空上半身扶起，自己在悟空胸口和腹部按摩。不多时，悟空果然醒过来了。

哥哥呀！你生为师父，死也还在口里叫。快醒醒，我们在这里呢！

师父啊！



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Bát Giới bước tới sờ lên ngực Ngô Không, vẫn có chút hơi thở, bèn bảo Sa Tăng đỡ Ngô Không ngồi dậy, mình thì xoa nắn ngực và bụng Ngô Không. Không bao lâu, Ngô Không quả nhiên tỉnh dậy, gọi rằng “Sư phụ ơi!”. Sa Tăng bảo “Ca ca ơi! Người sống vì sư phụ, chết cũng gọi sư phụ. Mau tỉnh dậy đi, chúng ta ở cạnh đây rồi!”.

火云洞



四十七、悟空睁开眼道：「兄弟们，老孙吃了亏了！说着站起身，谢过四海龙王。四海龙王见了悟空醒来，便驾起云头，各自回龙宫去了。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

47. Ngô Không mở mắt ra nói rằng “Các huynh đệ, lão Tôn bị thua rồi!”. Nói xong đứng phắt dậy, cảm tạ Long Vương bốn biển. Long Vương bốn biển thấy Ngô Không tỉnh rồi, bèn cưỡi mây, ai nấy tự trở về Long Cung.

火云洞

四十八悟空搭救师父心急，要到南海去请观音菩萨降妖，怎奈浑身无力，驾不起筋斗云。八戒说：「还是我去吧。」悟空点头答应。八戒驾起云头，向南奔去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Ngô Không nóng lòng cứu sư phụ, muốn đến Nam Hải mời Quan Âm Bồ Tát hàng yêu, nhưng toàn thân chẳng có chút sức lực nào, không thể dùng phép Cân đầu vân. Bát Giới nói rằng “Đề ta đi cho!”. Ngô Không gật đầu ưng thuận. Bát Giới cưỡi mây, nhằm hướng nam mà đi.

火云洞

四十九再说那红孩儿妖，回到洞里，心想：猴头吃了亏，一定不会罢休。他走出洞外，跳在空中观看动静，只见八戒驾着云头，往南而去，便料定是去请南海观音。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Lại nói về yêu quái Hồng Hải Nhi, trở về động, nghĩ bụng: con khi nếm mùi thất bại, nhất định không cam chịu. Hắn chạy ra ngoài động, nhảy lên không trung, quan sát động tĩnh, trông thấy Bát Giới cưỡi mây, nhằm hướng nam mà đi, bèn đoán rằng nhất định là đi mời Nam Hải Quan Âm.

火云洞

五十红孩儿妖心生一计，急吩咐小妖准备绳索和口袋，在洞门口伺候。自己驾云头，抄近路赶过了八戒，变作观音菩萨模样，坐在山上等候八戒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Yêu quái Hồng Hải Nhi nảy ra một kế, vội dặn tiểu yêu chuẩn bị dây trói và túi, đợi sẵn ở cửa động. Minh thì cưỡi mây, theo đường tắt vượt lên trước Bát Giới, biến thành hình dáng Quan Âm Bồ Tát, ngồi ở trên núi đợi Bát Giới.

火云洞

五十一、八戒正纵云行走，忽见菩萨就在面前，
他哪里识得真假，急忙倒身下拜，恳求菩萨前
去降妖。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Bát Giới đang cười mây đi, bỗng thấy Bồ Tát ở trước mặt, hắn nào biết được thật giả, vội vàng cúi người bái lạy, khẩn cầu Bồ Tát đi hàng yêu.

火云洞

五十二假菩萨答应去救唐僧，猪八戒满心欢喜，乐呵呵地跟在后面，同往火云洞奔去。

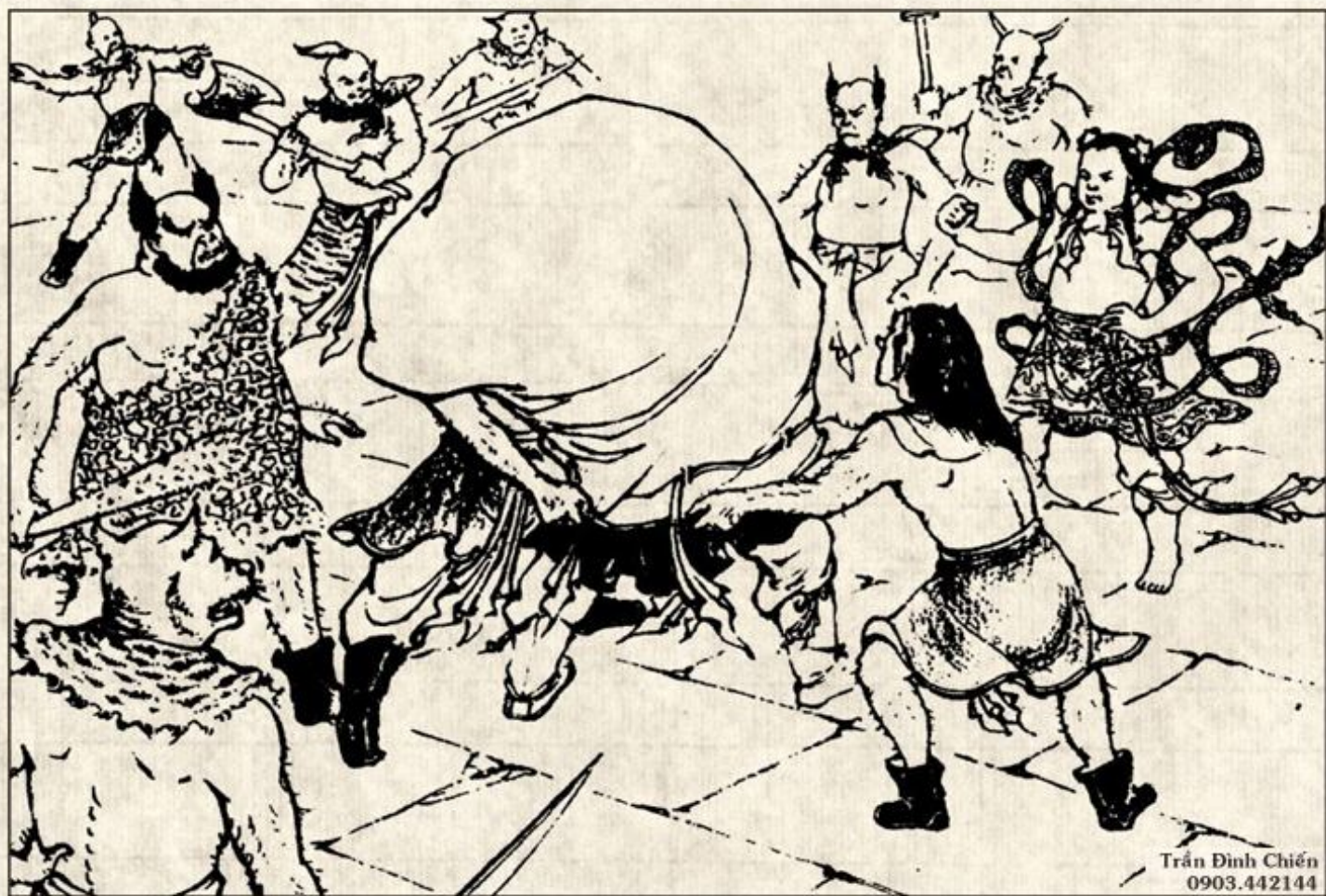


Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Bồ Tát giả đồng ý đi cứu Đường Tăng, Trư Bát Giới vui mừng, vâng dạ đi theo sau, cùng đến động Hỏa Vân.

火云洞

五十三、不一会儿便到了火云洞。因妖魔早已和小妖们讲了，并无人拦阻，八戒壮着胆子随假菩萨进洞，刚走到二门口，只听得一声呐喊，早埋伏好了的众小妖便把八戒捉住，装在袋内，束紧了口绳，高吊在梁上。



Trần Đình Chiến
0903.442144



53. Không bao lâu đã đến động Hỏa Vân. Vì yêu ma đã nói với lũ tiểu yêu, nên không ai ngăn trở, Bát Giới vung bụng đi theo Bồ Tát giả vào động, vừa mới đến lớp cửa thứ hai, nghe thấy một tiếng thét, lũ tiểu yêu mai phục sẵn bèn bắt lấy Bát Giới, cho vào trong túi, dùng dây buộc miệng túi lại, treo lên xà nhà.

火云洞

五十四、八戒在袋里听得妖王说要用自己下酒，便叫骂不停：「泼怪物，你们吃了我，管教你们一个个遭肿头瘟！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Bát Giới ở trong túi nghe thấy Yêu vương nói muốn đem mình ra nhắm rượu, bèn mắng chửi không thôi rằng "Quái vật khốn khiếp, các người ăn thịt ta, sẽ nguyên rủa các người đứa nào đứa nấy mắc phải ôn dịch sưng đầu!".

火云洞

五十五再说悟空和沙僧正等得心焦，忽然一阵腥风刮过，悟空道：「不好！这阵风凶多吉少，怕是八戒出了事了！」说着，叫沙僧看守行李，马匹，自己去察看情况。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Lại nói Ngô Không và Sa Tăng đang đợi sốt ruột, bỗng nhiên một trận gió tanh thổi qua, Ngô Không nói “Không xong rồi! Trận gió này lạnh ít dữ nhiều, sợ Bát Giới gặp nguy hiểm!”. Nói xong, bảo Sa Tăng trông giữ hành lý, con ngựa, mình thì đi xem xét sự tình.

火云洞

五十六、悟空来到火云洞前，见洞门关闭，摇身一变，变成一个小虫儿，从门缝里飞了进去。



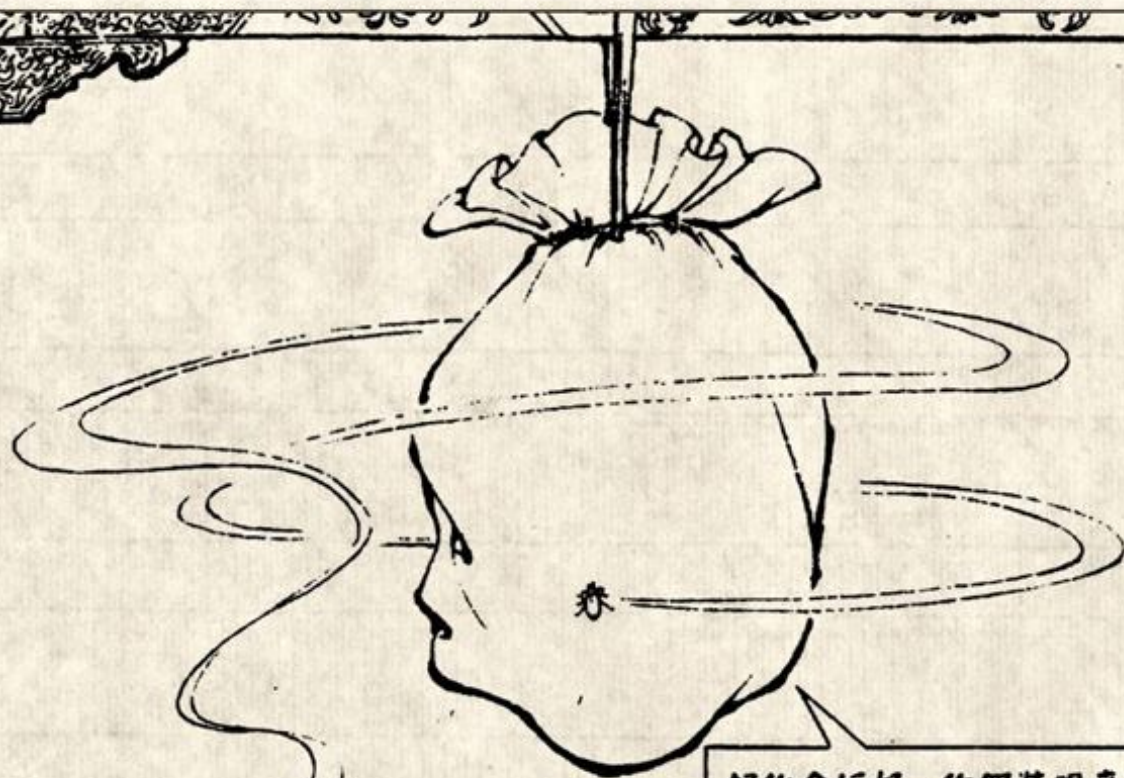
Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Ngô Không đi đến trước động Hỏa Vân, thấy cửa động đóng chặt, lắc mình một cái, biến thành một con trùng nhỏ, theo khe cửa bay vào.

火云洞



五十七、悟空飞进洞里，只听得八戒在口袋里妖怪长、妖怪短的骂个不休，不由暗笑道：「这呆子虽然在里面受些闷气，却还没有倒了旗枪。我老孙一定要拿了此怪，报仇雪恨。」



好你个妖怪，你假装观音菩萨骗我回来，还要吃我！哼，等我师兄来了，拿住你，我非筑你一千钹不

Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Ngô Không bay vào trong động, nghe thấy Bát Giới ở trong túi mắng yêu quái mãi không thôi, bảo rằng “Đồ yêu quái nhà người, người giả hình dáng Quan Âm Bồ Tát lừa ta về đây, còn đòi ăn thịt ta! Được, đợi sư huynh ta đến đây, bắt sống người, ta sẽ nện người một ngàn Đinh ba!”, không khỏi cười thầm rằng “Chú ngốc ở trong túi phải chịu buồn bực, nhưng vẫn không đến nổi hèn nhát. Lão Tôn ta nhất định phải bắt yêu quái này, bảo thù rửa hận”.

火云洞

五十八、悟空正要救八戒出来，忽听得红孩儿妖吩咐四老妖：云里雾、雾里云，急如火，快如风，去请老大王来吃唐僧肉。悟空听后，顾不得救八戒，「嚶」的一声，跟随四个老妖飞出洞口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Ngô Không đang định cứu Bát Giới ra, bỗng nghe yêu quái Hồng Hải Nhi căn dặn bốn lão yêu: Vân Lý Vụ, Vụ Lý Vân, Cáp Như Hỏa, Khoái Như Phong, đi mời lão Đại vương đến ăn thịt Đường Tăng. Ngô Không nghe xong, không cứu Bát Giới vội, vèo một tiếng, bay theo bốn lão yêu ra ngoài cửa động.

火云洞

五十九、四老妖出了洞门，直往西南方向飞奔。悟空心想：他们去请的老大王可能就是牛魔王。待我哄他们一哄，于是将身一摇，变成牛魔王模样，绕路飞到前面去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Bốn lão yêu ra ngoài cửa động, nhằm hướng tây nam bay đi. Ngô Không nghĩ bụng: lão Đại vương các người đi mời chắc là Ngưu Ma Vương, để ta lừa các người một chuyến, thế rồi lách mình một cái, biến thành hình dáng Ngưu Ma Vương, theo đường vòng bay đến trước mặt.

火云洞

六十那四老妖正往前走，忽见牛魔王坐在山前，慌得急忙跪倒磕头，说圣婴大王请老大王去吃唐僧肉。假魔王哈哈大笑，连说「好孝顺的儿子」。便随四老妖同去火云洞。



Trần Đình Chiển
0903.442144

60. Bốn lão yêu đang đi, bỗng thấy Ngưu Ma Vương ngồi trước núi, vội vàng hốt hoảng quỳ xuống rạp đầu, nói Thánh Anh Đại Vương mời lão Đại vương đến ăn thịt Đường Tăng. Ma Vương giả ha hả cười lớn, liền nói rằng “Đúng là đứa con hiếu thuận”. Bèn theo bốn lão yêu cùng đến động Hỏa Vân.

火云洞



六十一、红孩儿妖听说父王来到，便整队迎接。
假魔王挺胸脯，迈大步走人火云洞，心中却不
住地暗笑。



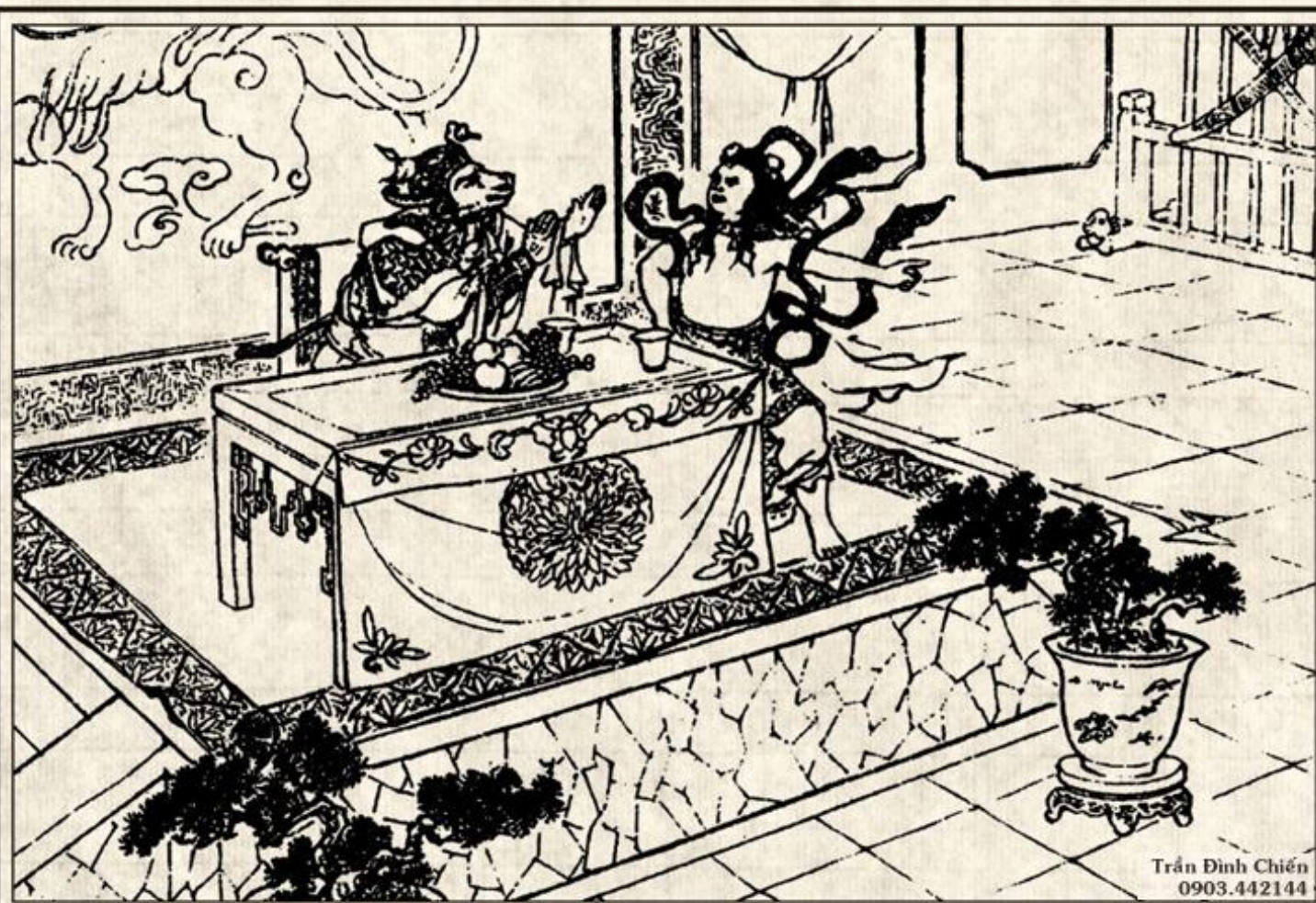
Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Yêu quái Hồng Hải Nhi nghe nói phụ vương đến, bèn xếp hàng nghênh tiếp. Ma Vương giả uốn ngực, rảo bước đi vào động Hỏa Vân, trong bụng không khỏi cười thầm.

火云洞



六十二红孩儿妖向假魔王行了大礼,说请父
王来吃唐僧肉,可以长生不老。假魔王连连摆
手道:「不可!不可!唐僧有个大徒弟名叫孙悟
空,十分厉害,我儿不可惹祸。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Yêu quái Hồng Hải Nhi hành đại lễ với Ma Vương giả, nói mời phụ vương đến ăn thịt Đường Tăng, để được trường sinh bất lão. Ma Vương giả liên tục xua tay nói rằng “Không nên! Không nên! Đường Tăng có đại đồ đệ tên là Tôn Ngộ Không, vô cùng lợi hại, con ta chớ nên gây họa”.

火云洞

六十三、红孩儿妖又把掇唐僧、擒八戒、烧悟空的经过说了一遍，叫老魔王不要长人家威风，灭自己锐气。可是这假魔王还是连连称赞悟空厉害，叫他放了唐僧、八戒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Yêu quái Hồng Hải Nhi lại đem việc bắt Đường Tăng, bắt Bát Giới, thiêu Ngô Không kể một lượt, bảo lão Ma Vương chớ có để cao oai phong người khác, làm giảm nhuệ khí của mình. Nhưng Ma Vương giả vẫn liên tục khen Ngô Không lợi hại, bảo hẳn nên thả Đường Tăng, Bát Giới.

火云洞



六十四、红孩儿妖见老魔王今日的言语行动，不像往常，便到厅外悄悄问快如风等四老妖。四老妖说是从半路上请来的老大王，红孩儿妖更加怀疑，忽然心生一计，叫众妖准备刀枪，听他指挥。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Yêu quái Hồng Hải Nhi thấy lời nói hành động của lão Ma Vương hôm nay, không giống ngày thường, bèn ra ngoài sảnh lên hỏi bọn Khoái Như Phong bốn lão yêu. Bốn lão yêu nói là mời lão Đại vương ở giữa đường, yêu quái Hồng Hải Nhi bèn ngờ vực, bỗng nhiên nảy ra một kế, bảo lũ yêu chuẩn bị đao thương, nghe hẩn điều động.

火云洞



六十五、红孩儿妖转身回到里面，跪下问道：「孩儿一向想请相士算个命，怎奈把自己的生日忘了，今父王在此，请告诉孩儿一声。」这一问，却把悟空问住了，只得推说年老事繁，一时想不起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Yêu quái Hồng Hải Nhi quay người trở vào bên trong, quỳ xuống hỏi rằng “Con muốn mời đạo sĩ đoán số mệnh cho, nhưng quên mất ngày sinh của mình, nay phụ vương ở đây, xin hãy nói lại cho con một tiếng”. Câu hỏi ấy, đem hỏi Ngô Không, thì làm sao nói được ngày sinh tháng đẻ, nên nhất thời nghĩ không ra.

火云洞



六十六、红孩儿妖暗想：「果然是假的！」就站起来，大喝一声，群妖齐举刀枪，望悟空扑来。悟空现出本相，一边往外冲，一边对红孩儿妖道：「我儿，你好没道理，哪有儿子打老子的！」只说得红孩儿妖满面羞惭。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Yêu quái Hồng Hải Nhi nghĩ thầm “Quả nhiên là giả!”. Liền đứng phắt dậy, quát lớn một tiếng, lũ yêu nhất tề vung đao thương, nhằm Ngô Không bổ xuống. Ngô Không hiện nguyên bản tướng, vừa xông ra ngoài, vừa bảo yêu quái Hồng Hải Nhi rằng “Con ta ơi, người vô lễ thế, ai đời con lại đánh cha!”. Lời ấy khiến yêu quái Hồng Hải Nhi ngượng chín mặt.

火云洞

六十七、悟空冲出火云洞。红孩儿妖叫小妖关了洞门，仔细防守。说今日扫兴，准备来日刷洗唐僧蒸吃。



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Ngô Không xông ra ngoài động Hỏa Vân. Yêu quái Hồng Hải Nhi bảo tiểu yêu đóng cửa động, canh phòng cẩn thận. Nói ngày mai quét dọn, chuẩn bị đem Đường Tăng tắm rửa rồi hấp ăn.

火云洞

六十八再说悟空回到松林里，连连大笑，把刚才的事对沙僧说了一遍。沙僧说：「师兄不要只图得小便宜，还是搭救师父要紧。」悟空警觉，立即起身去南海请观音菩萨。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Lại nói Ngô Không quay về rừng tùng, không ngừng cười lớn, đem việc vừa mới rồi nói với Sa Tăng một lượt. Sa Tăng nói “Sư huynh chớ nên vì cái được nhỏ mà quên, phải gấp đi cứu sư phụ”. Ngô Không bừng tỉnh, lập tức đứng dậy đi đến Nam Hải mời Quan Âm Bồ Tát.

火云洞

六十九、悟空翻起筋斗云，转眼就飞到南海落伽崖潮音洞，见了菩萨，倒身下拜，把路遇红孩儿妖的事说了一遍，求菩萨搭救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, chớp mắt đã bay đến động Triều Âm vườn Lạc Già ở Nam Hải, gặp Bồ Tát, cúi người bái lạy, đem việc trên đường gặp yêu quái Hồng Hải Nhi nói một lượt, cầu xin Bồ Tát cứu sư phụ.

火云洞



七十菩萨听说红孩儿妖竟敢变做自己模样，
兴风作浪，心中恼怒，便捧起座前的宝珠净瓶，
又拿了五个金箍，和悟空出洞，驾起云头，离了
普陀山，向号山奔去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Bồ Tát nghe nói yêu quái Hồng Hải Nhi dám biến thành hình dáng mình, tác oai tác quái, trong lòng giận dữ, bèn bưng cái tịnh bình bằng ngọc, lại cầm năm cái vòng Kim cô, cùng Ngô Không rời động, cưỡi mây, rời khỏi núi Phổ Đà, nhằm hướng núi Hiệu Sơn mà đi.

火云洞

七十一、不一会儿，到了号山火云洞上空，菩萨叫悟空前去挑战。悟空领命，按下云头，来到洞前，高声叫骂，却不见妖怪出来。悟空大怒，举起铁棒，将洞门打了一个大窟窿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Không bao lâu, đã đến phía trên động Hỏa Vân núi Hiệu Sơn, Bồ Tát bảo Ngô Không đi khiêu chiến. Ngô Không lĩnh mệnh, hạ mây xuống, đi đến trước động, lớn tiếng chửi mắng, nhưng vẫn không thấy yêu quái ra. Ngô Không nổi giận, vung Thiết bổng, nhằm cửa động đập một nhát thật mạnh.

火云洞

七十二红孩儿妖闻报，恨得咬牙切齿，拿起火尖枪，走出洞口，挺枪便刺，悟空举棒相迎。斗了四五回合，红孩儿妖又喷出火来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Yêu quái Hồng Hải Nhi nghe báo, căm hận nghiêng răng nghiêng lợi, cầm Hỏa tiêm thương, chạy ra cửa động, vung thương đâm liền, Ngô Không múa gậy nghênh đón. Đấu được bốn năm hiệp, yêu quái Hồng Hải Nhi lại phun lửa ra.

火云洞

七十三、菩萨在空中见洞前烟火弥漫，急将净瓶倒倾，瓶中的水唵刺刺地倾泻下来，顿时烟消火灭。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Bồ Tát ở trên không thấy trước động khói lửa nghi ngút, vội nghiêng tịnh bình, nước trong bình ồ ồ chảy xuống thành dòng, tức thì khói tan lửa tắt.

火云洞

七十四、红孩儿妖见破了他的法术，怒火上升，
举枪直刺悟空，悟空急忙闪在菩萨背后。



Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Yêu quái Hồng Hải Nhi thấy phép thuật của hắn bị phá, lửa giận xông lên, vung thương đâm Ngô Không, Ngô Không vội vàng tránh ra sau lưng Bồ Tát.

火云洞



七十五、红孩儿妖见一个道婆挡住他的去路，不认高低，怒冲冲举枪就刺。菩萨将手中的杨柳枝一摆，先把红孩儿妖手里的枪拨落。



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Yêu quái Hồng Hải Nhi thấy một bà lão chặn đường hắn, không biết cao thấp, giận dữ vung thương mà đâm. Bồ Tát vẩy cành dương liễu trong tay một cái, cây thương trong tay yêu quái Hồng Hải Nhi rơi xuống.

火云洞



七十六菩萨又把五个金箍望红孩儿妖抛了去，喝声「着」，一个套在他的颈上，两个套在他左右手腕上，两个套在他左右脚腕上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Bồ Tát lại nhằm yêu quái Hồng Hải Nhi tung năm cái vòng Kim cô ra, quát một tiếng “Xem đây”, một cái chụp lên đầu hắn, hai cái lồng vào hai bắp tay hắn, hai cái lồng vào hai bắp chân hắn.

火云洞



七十七、红孩儿妖呆住了，说道：「这是什么玩意？」说着，就要去拾枪。菩萨念起紧箍咒来，痛得那妖精搓耳揉腮，倒在地上乱滚。



Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Yêu quái Hồng Hải Nhi ngỡ ngạc, nói rằng “Sao lại dũa cột thế nhỉ?”. Nói xong, liền định tháo ra. Bồ Tát niệm chú Khẩn cô, yêu tinh đau đớn vò tai bứt trán, lăn lộn dưới đất.

火云洞



七十八红孩儿妖苦苦哀求,说愿意投降。菩萨便松了金箍,从袖中取出一把金剃刀,走至近前把红孩儿妖分顶剃了几刀,给他留下三个顶搭,挽起三个小辫子来。菩萨又给他起了个名字叫善财童子。



Trần Đình Chiển
0903.442144

78. Yêu quái Hồng Hải Nhi khổ sở cầu xin, nói nguyện ý đầu hàng. Bồ Tát bèn tháo vòng Kim cô, lấy từ trong tay áo ra một chiếc dao cạo bằng vàng, bước đến gần yêu quái Hồng Hải Nhi cạo lên đầu mấy đường, chỉ để lại cho hắn ba chỏm tóc, tết thành ba bím tóc nhỏ. Bồ Tát lại ban cho hắn tên gọi là Thiện Tài Đồng Tử.

火云洞



七十九、悟空见状，拍手笑道：「我那乖乖，菩萨怕你养不大，给你戴了颈圈金镯，还给你梳小辫子哩！」童子听此话，又生烦恼，拿起枪来，望悟空乱刺。



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Ngô Không thấy thế, vỗ tay cười nói rằng "Ta ghen tỵ quá, Bồ Tát sợ nuôi người không lớn, cho người cái vòng vàng đội đầu, còn cho người bím tóc nữa!". Đông Tử nghe thấy câu ấy, lại nổi giận, vớ cây thương, nhằm Ngô Không đâm loạn xạ.

火云洞



八十、悟空急闪身，躲在菩萨后面，叫道「念呪！念呪！」菩萨将杨柳枝儿一摆，叫声「合！」只见那童子丢了枪，一双手合掌当胸，再也不能开放。这时他才真正降了，朝菩萨连连叩拜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Ngô Không vội né người, tránh ra phía sau Bồ Tát, bảo rằng “Niệm chú đi! Niệm chú đi!”. Bồ Tát vẩy cành dương liễu một cái, quát một tiếng “Hợp lại!”, chỉ thấy Đồng Tử buông thương, chấp hai tay trước ngực, cũng không thể gỡ ra được nữa. Bấy giờ hần mới thực tâm hàng phục, liên tục cúi lạy Bồ Tát.

火云洞

八十一、菩萨对悟空道：「这妖精已降了，却只是野心未驯，待我慢慢教导他。你快救你师父和八戒去吧！」悟空叩头拜谢，菩萨带着善财童子，驾起云头，回南海去了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

81. Bồ Tát bảo với Ngô Không rằng “Yêu tinh tuy đã hàng phục, nhưng dã tâm chưa thuần, ta sẽ từ từ dạy dỗ hẳn. Người mau đi cứu sư phụ người và Bát Giới!”. Ngô Không cúi đầu lạy tạ, Bồ Tát dẫn Thiện Tài Đồng Tử, cưỡi mây, trở về Nam Hải.

火云洞



八十二再说沙僧不见悟空回来，心中着急。他把行李拴在降妖宝杖上担在肩头，手牵白龙马，走出松林，见悟空迎面含笑而来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Lại nói Sa Tăng không thấy Ngô Không trở về, trong lòng lo lắng. Hắn dùng Bảo trượng hàng yêu gánh hành lý, tay dắt Bạch Long Mã, rời khỏi rừng tùng, gặp Ngô Không tươi cười đi đến.

火云洞

八十三、悟空把菩萨降妖之事讲了一遍。沙僧十分欢喜。他俩急急过了洞，打入火云洞，剿尽了群妖，解下口袋，放出了八戒。



Trần Đình Chiển
0903.442144

哥哥，妖精在哪里？等我去捉他几记，出一口闷气。

闲话少说，师父要紧！



83. Ngô Không đem việc Bồ Tát hàng yêu nói một lượt. Sa Tăng vô cùng mừng rỡ. Hai người bọn họ vội vượt qua suối, đánh vào động Hỏa Vân, diệt sạch lũ yêu, mở cái túi, cứu Bát Giới ra. Bát Giới bảo “Ca ca, yêu tinh ở đâu? Để ta bổ hấn mấy Đinh ba, cho hả giận”. Ngô Không nói “Ít lời thôi, mau cứu sư phụ đã!”.

火云洞

八十四、三人来到后院，救了师父。唐僧哭道：
【贤徒啊，叫你们吃苦受累了。】



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Ba người đi đến sân sau, cứu được sư phụ. Đường Tăng khóc nói “Đồ đệ ơi, làm các người phải chịu khó nhọc rồi”.

火云洞

八十五、唐僧又问是怎样降了妖魔，悟空便把
菩萨收妖之事讲了一遍。唐僧听了，赶紧跪下，
朝南望空礼拜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Đường Tăng lại hỏi làm thế nào hàng phục được yêu ma, Ngô Không bèn đem việc Bồ Tát thu phục yêu quái nói một lượt. Đường Tăng nghe xong, vội quỳ xuống, quay về hướng nam lễ bái.

火云洞



八十六沙僧在洞内寻得来粮，安排斋饭，大家饱餐了一顿。师徒们出了洞，唐僧骑上马，沙僧挑行李，走出松林，顺大路又向西天进发。要知后事如何，请看《黑水河》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Sa Tăng tìm được gạo rau trong động, nấu bữa cơm chay, mọi người ăn một bữa no nê. Thấy trò ra khỏi động, Đường Tăng cưỡi ngựa, Sa Tăng gánh hành lý, rời khỏi rừng tùm, lại theo đường lớn nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Sông Hắc Thủy'.